

Readings of the Twenty-Second of the Coptic Month of Hatur

(also Tut 28; Hatur 26; Tubah 19; Baramhat 1, 7, Baramouda 4, 13; Baunah 10, 22; Abib 19, 30; Mesra 20)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 4:3,4,7,8

4:3 ἀριέμι χε α πῶς ἐροῦνερῶφνηι ἡ-
πεθοῦαβ ἡταρ.

4:4 πῶς ἐρεῶτεμ ἐροι θεν παχινωῶ
οὐβηρ.

4:7 ... ἀφεροῦμνι ἐρῆνι ἐχων ἡχε φ-
οῦωινι ἡτε περσο πῶς.

4:8 ἀκτ ἡνοῦνορ ἐρῆνι ἐπαρῆντ...

4:3 Know that the Lord has made His holy
one wonderful.

4:4 The Lord shall hear me in my crying to
Him.

4:7 ... The light of Your countenance O Lord
has made made a mark upon us.

4:8 You have given joy to my heart ...

Gospel - Mt 10:24-33

10:24 ἡμὸν οὐμᾶθητῆς ἐφοῦοτ ἐπερ-
ρεφτῆβω οὐδε οὐβωκ ἐφοῦοτ ἐπερῶς

10:25 κῆν ἐπιμᾶθητῆς ἡτερερ ἡφῆρῆτ
ἡπερρεφτῆβω οὐορ πιβωκ ἡτερερ ἡφ-
ῆρῆτ ἡπερῶς ἰχε πιβεβῆνι ἀγμοῦτ ἐρορ
χε βελζεβοῦλ ποσω μᾶλλον περεμῆνι

10:26 ἡπερερροτ οὐν θᾶτορῆν ἡμὸν
πετρὸς γαρ χε ῥῆαδωρπ ἐβοῶλ ἀν
οὐδε ἡμὸν πετῆρπ χε σεναέμι ἐρορ ἀν

10:27 φῆ ἐτῆω ἡμορ ἡωτεν θεν ἡ-
χᾶκι ἀχορ θεν φῶωινι οὐορ φῆ ετε-
τενσωτεμ ἐρορ θεν πετεμᾶωχ ῥιωῶ
ἡμορ ῥιχεν πετενχενεφωρ

10:28 οὐορ ἡπερερροτ θᾶτῆν ἡφῆ
εῖναθωτεβ ἡπετενσωμα τετενψυχῆ
δε ἡμὸν ῥωομ ἡμωορ ἐθοῦβες ἀρι-
ροτ δε ἡθορ θᾶτῆν ἡφῆ ετεοῦον
ῥωομ ἡμορ ἐτψυχῆν νει πισωμα ἐτα-
κωορ θεν τῆεεηνα

10:29 μῆ βᾶχ ῤ ἀν ετοῦτ ἡμωορ
ἐβοῶλ θᾶ οὔτεβι οὐορ οὔαι ἐβοῶλ ἡθῆ-
τοῦ ἡπερρερ ἐχεν πικᾶρῖ ἀβνε πετερνε
πετενιωτ ετθεν ἡιφῆνοῖ

10:30 ἡωτεν δε ἡκερῶι ἡτετενᾶφε
σενπ τηροῦ

10:31 ἡπερερροτ οὐν τετενοῦοτ γαρ
ἐοῦμῆνι ἡβᾶχ

10:24 The disciple is not above [his] master,
nor the servant above his lord.

10:25 It is enough for the disciple that he be
as his master, and the servant as his lord. If
they have called the master of the house
Beelzebub, how much more [shall they call]
them of his household?

10:26 Fear them not therefore: for there is
nothing covered, that shall not be revealed;
and hid, that shall not be known.

10:27 What I tell you in darkness, [that]
speak ye in light: and what ye hear in the ear,
[that] preach ye upon the housetops.

10:28 And fear not them which kill the body,
but are not able to kill the soul: but rather fear
him which is able to destroy both soul and
body in hell.

10:29 Are not two sparrows sold for a
farthing? and one of them shall not fall on the
ground without your Father.

10:30 But the very hairs of your head are all
numbered.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more
value than many sparrows.

10:32 օրոն ունեն թոճողանը եւոճ ին-
քիտ ձեռնո ինքան ինքան թոճողանը եւոճ
ն-քիտը ջա ձեռնո ձեռնո ետքն
նիքոյի

10:33 քի թոճողանը եւոճ ձեռնո ին-
քան ինքան թոճողանը եւոճ ջա ձեռնո ձեռ-
նո ետքն ունիքոյի

10:32 Whosoever therefore shall confess me
before men, him will I confess also before my
Father which is in heaven.

10:33 But whosoever shall deny me before
men, him will I also deny before my Father
which is in heaven.

Morning Raising of Incense

Psalms - Ps 112:1

112:1 լուսն էր լուսն ունիքոյի: լուսն էր-
քան ձեռնո: արե քան ձեռնո լուսն եր-
նարանը լուսն ինքն ինքն լուսն երեք.

112:1 Praise the Lord O the servants: Praise
the name of the Lord: Let the name of the
Lord be blessed from now and to eternity.

Gospel - Mk 8:34-9:1

8:34 օրոք ետքնոյի էր լուսն ինքն երեք-
նարանը լուսն լուսն լուսն էր լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն

8:35 քի քի լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն

8:36 օր քի երեք լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն

8:37 քի քի երեք լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն

8:38 քի քի լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն

9:1 օրոք լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն
նարանը լուսն լուսն լուսն լուսն լուսն

8:34 And when he had called the people [unto
him] with his disciples also, he said unto them,
Whosoever will come after me, let him deny
himself, and take up his cross, and follow me.

8:35 For whosoever will save his life shall
lose it; but whosoever shall lose his life for my
sake and the gospel's, the same shall save it.

8:36 For what shall it profit a man, if he shall
gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 Or what shall a man give in exchange for
his soul?

8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of
me and of my words in this adulterous and
sinful generation; of him also shall the Son of
man be ashamed, when he cometh in the glory
of his Father with the holy angels.

9:1. And he said unto them, Verily I say unto
you, That there be some of them that stand
here, which shall not taste of death, till they
have seen the kingdom of God come with
power.

Liturgy

Pauline - Rom 8:14-27

8:14 ⲛⲏ ⲉⲃⲙⲱⲩ ⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲏⲧⲉ
ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲱⲩⲛⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ

8:15 ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲁⲣ ⲁⲛ ⲏⲟⲩⲡⲛⲁ ⲏⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̇ⲃⲣⲏⲓ ⲟⲛ ⲉⲩⲓⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲏⲟⲩⲡⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲛⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲱⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲏ̇ⲧⲏⲧⲉⲩ ⲭⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ

8:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲏ̇ⲑⲟⲩ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉ̇ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲡⲛⲁ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉ̇ⲁⲛⲱⲛⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ

8:17 ⲓⲭⲉ ⲗⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉ̇ⲁⲛⲱⲛⲣⲓ ⲓⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲉ̇ⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̇ⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ
ⲏⲧⲉ ⲫⲧ ⲉ̇ⲁⲛⲱⲩⲫⲏⲣ ⲏ̇ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲭⲥ
ⲓⲭⲉ ⲧⲉⲛⲃⲓⲙⲕⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉ̇ⲛⲁ ⲏⲧⲉⲛⲃⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲟⲛ

8:18 ⲧⲙⲉⲛⲓ ⲉ̇ⲁⲣ ⲭⲉ ⲉ̇ⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲏ̇ⲭⲉ ⲛⲓ-
ⲙⲕⲁⲩⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲟⲩⲱ ⲏⲧⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲉ̇ⲑⲛⲁⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̇ⲃⲟⲗ

8:19 ⲡⲱⲁⲥⲟⲙⲥ ⲉ̇ⲁⲣ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲭⲱⲛⲧ ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ
ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲉ̇ⲁⲧⲓⲉⲛ ⲙⲡⲓⲃⲱⲣⲡ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲛⲱⲩⲛⲣⲓ
ⲏⲧⲉ ⲫⲧ

8:20 ⲡⲓⲭⲱⲛⲧ ⲉ̇ⲁⲣ ⲁⲩⲥⲟⲛⲉⲭⲱⲩ ⲏⲧⲙⲉⲧ-
ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲏ̇ⲉ̇ⲟⲩⲱⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̇ⲑⲃⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲉ̇ⲣⲉⲩⲥⲟⲛⲉⲭⲱⲩ ⲉ̇ⲛ ⲟⲩⲉ̇ⲗⲡⲓⲥ

8:21 ⲭⲉ ⲏ̇ⲑⲟⲩ ⲉ̇ⲱⲩ ⲡⲓⲭⲱⲛⲧ ⲉ̇ⲛⲁⲣⲣⲉⲙⲉⲓⲉ
ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲉ̇ⲁ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲏⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉ̇ⲃⲣⲏⲓ
ⲉ̇ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲉⲓⲉ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲛⲱⲩⲛⲣⲓ ⲏⲧⲉ
ⲫⲧ

8:22 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲉ̇ⲁⲣ ⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱⲛⲧ
ⲧⲏⲣⲉ ⲉ̇ⲁⲓⲉ̇ⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̇ⲧⲏⲁⲕⲓⲉ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲱⲁ ⲉ̇ⲧⲟⲩⲛ ⲉ̇ⲧⲏⲟⲩ

8:23 ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲛ
ⲉ̇ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲏⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̇ⲁⲓⲉ̇ⲱⲙ ⲏ̇ⲃⲣⲏⲓ ⲏ̇ⲧⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ
ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲉ̇ⲁⲧⲓⲉⲛ ⲏⲧⲙⲉⲧⲱⲛⲣⲓ ⲡⲓⲭⲱⲧ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ

8:24 ⲉⲧⲁⲛⲛⲟⲓⲉⲙ ⲉ̇ⲁⲣ ⲉ̇ⲛ ⲟⲩⲉ̇ⲗⲡⲓⲥ
ⲟⲩⲉ̇ⲗⲡⲓⲥ ⲗⲉ ⲉ̇ⲩⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲣⲟⲥ ⲏ̇ⲟⲩⲉ̇ⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ
ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̇ⲱⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲣⲟⲩ ⲱⲁⲩ-
ⲉ̇ⲣⲉ̇ⲩⲱⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̇ⲣⲟⲩ

8:25 ⲓⲭⲉ ⲗⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉⲛ-
ⲉ̇ⲣⲉ̇ⲩⲱⲡⲓⲥ ⲉ̇ⲣⲟⲩ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲉ̇ⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̇ⲩⲱⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲧⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲉ̇ⲁⲭⲱⲩ

8:14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

8:15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

8:16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

8:17. And if children, then heirs; heirs of God, and jointheirs with Christ; if so be that we suffer with [him], that we may be also glorified together.

8:18 For I reckon that the sufferings of this present time [are] not worthy [to be compared] with the glory which shall be revealed in us.

8:19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

8:20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected [the same] in hope,

8:21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

8:22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

8:23 And not only [they], but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, [to wit], the redemption of our body.

8:24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

8:25 But if we hope for that we see not, [then] do we with patience wait for [it].

8:26 παρητή δε ον πιπῆα ἀφ' ὅτου ἡ-
τενετῶν οὐ γὰρ ἡτῶν ἐτενῶν
κατὰ φῶν ἐτῶν ἡτενῶν ἀν ἀλῶν
ἡτοῦ πιπῆα ῥεργονὸς ἐμὲ ἐρῶν ἐχων
θεν ῥανγιδρομὴ ἡατσαζὶ ἡμῶν

8:27 φη δε ετῶν ἐτῶν ἡπῶν ῥεργον
χε οὐ πε φῶν ἡπῶν χε ἀρεμὲ ἐφ' ἡ-
ἐχεν φη ἐθῶν

8:26. Likewise the Spirit also helpeth our
infirmities: for we know not what we should
pray for as we ought: but the Spirit itself
maketh intercession for us with groanings
which cannot be uttered.

8:27 And he that searcheth the hearts
knoweth what [is] the mind of the Spirit,
because he maketh intercession for the saints
according to [the will of] God.

Katholicon - 1Pet 2:11-17

2:11 παμενράτ' ἡτῶν ἡμῶν ἡφ-
ρητ' ἡρῶν ἡπῶν οὐοῦ ῥανγῶν
θεν ἡπῶν ἐβῶν ῥα ἡπῶν ἡσῶν
κῶν πη ἐτῶν οὐβὲ τῶν

2:12 πετενῶν ἡμῶν ἡρεγῶν ἐρε-
γῶν ἡπῶν ῥῶν ἡπῶν ἡσῶν
ἡρῶν ἡφῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν

2:13 ἡδῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν

2:14 ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν

2:15 χε φῶν πε φῶν ἡφῶν ἐπῶν ἡ-
πῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν

2:16 ἡφῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν

2:17 ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν

2:11 Dearly beloved, I beseech [you] as
strangers and pilgrims, abstain from fleshly
lusts, which war against the soul;

2:12 Having your conversation honest among
the Gentiles: that, whereas they speak against
you as evildoers, they may by [your] good
works, which they shall behold, glorify God in
the day of visitation.

2:13. Submit yourselves to every ordinance of
man for the Lord's sake: whether it be to the
king, as supreme;

2:14 Or unto governors, as unto them that are
sent by him for the punishment of evildoers,
and for the praise of them that do well.

2:15 For so is the will of God, that with well
doing ye may put to silence the ignorance of
foolish men:

2:16 As free, and not using [your] liberty for
a cloke of maliciousness, but as the servants of
God.

2:17 Honour all [men]. Love the
brotherhood. Fear God. Honour the king.

Epraksis - Acts 19:11-20

19:11 ἡπῶν δε ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν
ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν

19:11 And God wrought special miracles by
the hands of Paul:

19:20 παρητή δε θεν ουαμαζι αφαιαι
 ηχε πταχι υπ̅β̅ς ουοζ αφχεμχομ

19:20 So mightily grew the word of God and prevailed.

65:12 εΙΣ ΤΗΝ ΕΒΡΑΙΩΝ ΕΠΕΚΗΝ ΘΕΝ ΖΑΝΘ'ΑΙΛ:
ΟΥΟΖ †ΠΑ† ΠΑΚ ΗΜΕΥΧΗ ΕΤΑ ΠΑΨΟΤΟΥ
ΧΟΤΟΥ.

65:12 I shall enter Your house with burnt-offerings: And I will give to you the prayers which my lips have said them.

Gospel - Lk 21:12-19

21:12 θάξεν και δε τηρου ενεεν που-
χιζ εθρηι εχεν θηπου ογορ σεναβοχι
ησα θηπου εντ μμωτεν ερανσυναγωγη
νεμ ρανωτεκωου ενιμι μμωτεν ηπιου-
ρωου νεμ πιρητεμων εθεε παραν

21:13 ερεωωπι δε πωτεν ευμετεμερε

21:14 χας ουν θεν πετενητ εωτεμερ-
ωορπ ηερμελεταν κε ου πετετενναερ-
απολορισεε μμορ

21:15 αποκ γαρ τηατ πωτεν ηουρο
νεμ ουσοφια θη ετεησεναωτ εθουη
εθραε αν ουδε ησεναωουωρεμ ουβηε
αν ηκε ουον πιβεν εττ ουβε θηπου

21:16 σενατ θηπου δε εβολ ριτεν
ραμιοτ νεμ ρανσηνου νεμ ρανσυτενηε
νεμ ρανωφρη ογορ σεναθωτεβ εβολ
θεν θηπου

21:17 ογορ ερετενεωωπι ευμοστ μμω-
τεν ηκε ουον πιβεν εθεε παραν

21:18 ογορ ουρωι ητετεναφε ηνερτακο

21:19 ηθρηι δε θεν τετενηπομονη
ερετενηφο ηνετενηψυχη

21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute [you], delivering [you] up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

21:13 And it shall turn to you for a testimony.

21:14 Settle [it] therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.

21:17 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake.

21:18 But there shall not an hair of your head perish.

21:19 In your patience possess ye your souls.